

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre	Tercera lengua extranjera I Portugués B1
Código	E000006988
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación
Curso	1º
Créditos ECTS	10
Carácter	Optativa
Departamento	Traducción e Interpretación
Lengua de instrucción	Portugués
Descriptor	Comunicación en lengua portuguesa comunicación oral; comunicación escrita; nivel B1

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Viviane Ferreira Martins
Departamento	Traducción e Interpretación
Despacho y sede	Sala de profesores edificio B Sede Cantoblanco
e-mail	vferreira@comillas.edu
Teléfono	91 734 3950
Horario de tutorías	Previa cita por correo electrónico.

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación
<p>La presente asignatura, dirigida a estudiantes con nivel de A2 consolidado en portugués, está orientada a la adquisición de las competencias establecidas en el marco común europeo de referencia para las lenguas para el nivel B1.</p> <p>Se centra en el aprendizaje/perfeccionamiento de la expresión oral y escrita. Con el fin de desarrollar y perfeccionar la comunicación oral y escrita se profundizará en aspectos de corrección gramatical, expresión oral y escrita, así como la ampliación del léxico.</p>
Prerrequisitos
No existen formalmente requisitos previos.

Competencias – Objetivos		
Competencias genéricas del título		
Instrumentales		
CGI1	Capacidad de análisis y síntesis	
	RA1	<i>Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos complejos.</i>
	RA2	<i>Selecciona los elementos más significativos y sus relaciones en textos complejos.</i>
	RA3	<i>Identifica las carencias de información y establece relaciones con elementos externos a la situación planteada.</i>
CGI4	Capacidad de organización y planificación	
	RA1	<i>Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática.</i>
	RA2	<i>Se integra y participa en el desarrollo organizado de un trabajo en grupo.</i>
Interpersonales		
CGP10	Razonamiento crítico	
	RA1	<i>Analiza su propio comportamiento buscando la mejora de sus actuaciones.</i>
	RA2	<i>Se muestra abierto a la crítica externa sobre sus actuaciones.</i>
	RA3	<i>Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada.</i>
	RA4	<i>Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo</i>

CGP11	Habilidades interpersonales	
	RA1	<i>Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones.</i>
	RA2	<i>Muestra capacidad de empatía y diálogo constructivo.</i>
	RA3	<i>Valora el potencial del conflicto como motor de cambio e innovación</i>
	RA4	<i>Es capaz de despersonalizar las ideas en el marco del trabajo en grupo para orientarse a la tarea.</i>
CGP13	Trabajo en equipo	
	RA1	<i>Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias.</i>
	RA2	<i>Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes.</i>
	RA3	<i>Contribuye al establecimiento y aplicación de procesos y procedimientos de trabajo en equipo.</i>
	RA4	<i>Maneja las claves para propiciar el desarrollo de reuniones efectivas</i>
	RA5	<i>Desarrolla su capacidad de liderazgo y no rechaza su ejercicio.</i>
CGP16	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
	RA1	<i>Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones</i>
	RA2	<i>Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales</i>
	RA3	<i>Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad</i>
Sistémicas		
CGS18	Aprendizaje autónomo	
	RA1	<i>Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico</i>
	RA2	<i>Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos</i>
	RA3	<i>Amplía y profundiza en la realización de sus trabajos.</i>
CGS20	Motivación por la calidad	
	RA1	<i>Se orienta a la tarea y a los resultados</i>
	RA2	<i>Tiene método en su actuación y la revisa sistemáticamente.</i>
	RA3	<i>Profundiza en los trabajos que realiza.</i>
	RA4	<i>Muestra apertura a la innovación y al trabajo colaborador.</i>
CGS22	Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países	

	RA1	Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza.
	RA2	Muestra interés por el conocimiento de otras culturas.
	RA3	Propicia contextos relacionales inclusivos ante la diversidad.
	RA4	Respeto la diversidad cultural.
Competencias específicas		
CE10	 dominio de dos lenguas distintas de la A, escritas y orales, en niveles profesionales	
	RA1	Entiende un texto complejo de forma global y discriminatoria.
	RA2	Comprende textos complejos de distintos ámbitos y registros.
	RA3	Domina los mecanismos de coherencia y cohesión textual.
	RA4	Reconoce y entiende el lenguaje metafórico y elementos expresivos en el texto (ironía, sarcasmo, humor, etc.).
	RA5	Conoce y utiliza el léxico de distintos campos semánticos
	RA6	Sabe producir un texto del ámbito cotidiano sobre temas diversos.
	RA8	Entiende conversaciones y otro tipo de discursos, como noticias, presentaciones, conferencias, etc...
	RA9	Reconstruye y resume discursos orales auténticos.
	RA10	Es capaz de mantener una conversación fluida.
	RA11	Es capaz de exponer un tema o un trabajo en público.
CE11	Capacidad de analizar y sintetizar diferentes tipos de textos y discursos	
	RA1	Posee estrategias para la comprensión de textos.
	RA2	Comprende y sintetiza las ideas claves de un texto.
	RA3	Transmite el mensaje esencial de un texto.
	RA4	Reformula verbalmente y por escrito un texto.
CE12	Capacidad de reconocer distintos registros lingüísticos de (al menos) una lengua extranjera.	
	RA1	Sabe reconocer contextos diferentes y usar el lenguaje adecuado para cada contexto.
	RA2	Reconoce los distintos registros (formal, coloquial etc.)
CE13	Habilidad de resolver dificultades que surgen de la contrastividad lingüística y cultural entre la lengua materna y extranjera	
	RA1	Sabe identificar las dificultades lingüísticas en un texto y contrastarlas con la lengua materna.
	RA2	Es sensible hacia los posibles errores que surgen de la contrastividad de las lenguas: falsos amigos, calcos, colocaciones etc.
	RA3	Maneja las estrategias específicas para evitar posibles interferencias entre las distintas lenguas.
	RA4	Detecta en un texto referencias culturales de diversa índole.
	RA5	Reconoce y comprende problemas específicos para la

		<i>traducción como por ejemplo nombres propios, expresiones idiomáticas, juegos de palabras, proverbios, etc.</i>
	RA6	<i>Detecta y analiza distintas formas de expresión idiomática relacionadas con distintas formas de pensar y de organizar las ideas.</i>
CE14	Conocimiento de la cultura de las lenguas extranjeras de trabajo	
	RA1	<i>Tiene conocimientos profundos sobre las principales corrientes del arte, la arquitectura, la literatura.</i>
	RA2	<i>Tiene conocimientos profundos sobre la geografía, historia y política de los países donde se hablan las distintas lenguas.</i>
	RA3	<i>Está familiarizado con la vida cotidiana de los distintos países (fiestas, deportes, gastronomía).</i>
	RA4	<i>Conoce los distintos medios de comunicación de los países de estudio.</i>
	RA5	<i>Conoce la identidad nacional (símbolos y valores).</i>
	RA6	<i>Es consciente de las distintas convenciones, normas sociales y sabe desenvolverse en situaciones interculturales.</i>
	RA7	<i>Detecta e identifica el léxico específico relacionado con temas de la cultura y civilización del país del estudio,</i>
	RA8	<i>Establece relaciones entre las distintas culturas.</i>
CE16	Conocimientos de la historia y civilización de las lenguas de trabajo	
	RA1	<i>Conoce la geografía económica de los países donde se hablan las distintas lenguas de trabajo..</i>
	RA2	<i>Tiene sobre los acontecimientos históricos más importantes de los países donde se hablan las distintas lenguas de trabajo.</i>
	RA3	<i>Es consciente de los distintos sistemas de gobierno y partidos políticos de los países en cuestión.</i>
	RA4	<i>Establece relaciones entre los distintos sistemas sociales (educación, sanidad, trabajo medioambiente, etc.).</i>
	RA5	<i>Es consciente de la existencia de las distintas religiones en los distintos países.</i>
	RA6	<i>Tiene conocimientos profundos sobre la estructura de la sociedad en los países de estudio.</i>

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

Bloque I: Revisión / Costumbres, estereotipos, personalidades y estilos de vida del mundo lusohablante

Objetivos Comunicativos:

Revisión: Presentaciones / Consejos y sugerencias / Hablar sobre el pasado

Debatir sobre estrategias y planes de estudio
Hablar sobre el futuro
Expresar duda
Interpretar invitaciones
Identificar gestos usados por los lusohablantes
Conocer personalidades de los países lusohablantes
Descubrir y analizar estereotipos
Fundamentar opiniones

Contenidos Lingüísticos

Vocabulario: Identificación personal / Características personales / Competencias profesionales / Costumbres / Estereotipos / Estilos de vida / Expresiones para opinar y ejemplificar / Dichos populares

Gramática: Presente de indicativo y de subjuntivo / Pretérito perfecto de indicativo / Pretérito imperfecto de indicativo / Infinitivo personal / Ir + infinitivo / Haber de + infinitivo / Futuro imperfecto de indicativo / Ter de – que + infinitivo

Fonética: Trava-línguas

Ortografía: e – i / o - u

Contenidos socioculturales:

La lengua portuguesa en el mundo
Personalidades del mundo lusohablante
Actitudes y valores

Bloque II: Mundo académico y mercado de trabajo

Objetivos Comunicativos:

Hablar sobre el futuro
Formular hipótesis
Comentar sobre opciones de estudio/trabajo y sobre el mercado de trabajo
Obtener informaciones sobre la vida académica
Hablar sobre el sistema educativo
Preparar y hacer una presentación

Contenidos Lingüísticos

Vocabulario: Mundo académico / Mercado de trabajo / Jergas estudiantiles / Expresiones idiomáticas / Expresiones usadas en una presentación

Gramática: Futuro de subjuntivo / Condicionales: se + indicativo – se + futuro de subjuntivo / Conjunciones

Fonética: [s] - [z] /

Ortografía: sonido [z] / Enlace fonético entre palabras

Contenidos socioculturales:

Sistemas educativos de países lusohablantes

Bloque III: Fiestas

Objetivos Comunicativos:

Hablar sobre preferencias
Leer, escuchar y comentar noticias
Describir fiestas y tradiciones populares
Elaborar un guion sobre una fiesta popular

Contenidos Lingüísticos

Vocabulario: Fiestas y tradiciones / Proverbios / Expresiones idiomáticas
Gramática: Oraciones concesivas con presente de subjuntivo / Oraciones relativas + futuro de subjuntivo / Concesivas con repetición de verbo
Fonética: [a], [e], [o] en formas verbales

Contenidos socioculturales:

Fiestas populares de países lusohablantes

Bloque IV: La emigración / inmigración y la diversidad cultural

Objetivos Comunicativos:

Reflexionar y debatir puntos de vista sobre el tema de la emigración / inmigración y la diversidad cultural
Participar en un debate

Contenidos Lingüísticos

Vocabulario: Inmigración / Emigración / Préstamos lingüísticos / Expresiones para participar en un debate: introducir y relacionar temas, expresar consecuencias, etc.
Gramática: Condicional simple/ Imperfecto de subjuntivo + condicional pretérito – pretérito más que perfecto compuesto de indicativo
Fonética: Palabras homófonas
Ortografía: Acentuación: diferencias entre el portugués y el español

Contenidos socioculturales:

Inmigración en Portugal y Brasil

Bloque V: Prensa, correspondencias y turismo

Objetivos Comunicativos:

Comentar titulares de periódicos
Expresar deseos
Leer y analizar correspondencias y folletos turísticos
Hablar por teléfono

Contenidos Lingüísticos

Vocabulario: Mercado de trabajo / Correspondencia empresarial / Expresiones y frases usadas para hablar por teléfono / Expresiones idiomáticas / Expresiones usadas en folletos turísticos

Gramática: Presente x Imperfecto de subjuntivo / Conjunciones

Ortografía: Acentuación

Contenidos socioculturales:

Açores

Bloque VI: Cambios sociales y estilos de vida

Objetivos Comunicativos:

Reflexionar sobre los cambios sociales y los estilos de vida
Reproducir un discurso
Expresar sentimientos

Contenidos Lingüísticos

Vocabulario: Familia / Relaciones personales / Estilos de vida /

Gramática: Pretérito más que perfecto compuesto de indicativo / Discurso directo - indirecto

Fonética: Letra L / Enlace fonético entre palabras: L + vocal inicial / Contraste L - LH

Contenidos socioculturales:

Nuevos modelos de familia

Bloque VII: Angola

Objetivos Comunicativos:

Conocer noticias, historia y geografía de Angola
Hábitos de ocio de los angolanos
Preparar y hacer una presentación

Contenidos Lingüísticos

Vocabulario: Prensa / Medios de comunicación / Expresiones angolanas

Gramática: Relativos variables / Voz pasiva

Fonética: Puntuación y entonación

Ortografía: Puntuación: coma

Contenidos socioculturales:

Actividades de ocio de los angolanos

Bloque VIII: Deportes

Objetivos Comunicativos:

Contestar un cuestionario

Hacer comentarios deportivos

Comentar sobre un partido de fútbol

Contenidos Lingüísticos

Vocabulario: Deportes / Prensa deportiva / Jergas futbolísticas / locuciones prepositivas

Gramática: Participios dobles / Estar + participio / Formas impersonales: se

Fonética: Letra r

Contenidos socioculturales:

Deportes en los países lusohablantes y personalidades deportivas

Bloque IX: Brasil

Objetivos Comunicativos:

Conocer y comentar sobre la geografía y la cultura brasileña

Entender explicaciones sobre un plato típico

Elaborar un menú

Contenidos Lingüísticos

Vocabulario: Geografía y tradiciones de Brasil

Gramática: Ir + gerundio

Ortografía: Uso del guion

Contenidos socioculturales:

Aspectos culturales de la cultura brasileña

Bloque X: Música

Objetivos Comunicativos:

Contestar un cuestionario sobre música portuguesa
Conocer y comentar sobre la música en lengua portuguesa
Hablar sobre la música del propio país
Hacer una entrevista

Contenidos Lingüísticos

Vocabulario: Géneros musicales / Personalidades musicales / Expresiones idiomáticas

Gramática: Pretérito más que perfecto compuesto de subjuntivo / Oraciones condicionales

Ortografía: prefijos

Contenidos socioculturales:

Ritmos musicales de los países lusohablantes
El fado y sus variantes

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura de 10 ECTS se divide en horas de clases presenciales y de actividades académicas de carácter no presencial.

En la docencia se promoverá una metodología interactiva basada en el uso real de la lengua, con el fin de perfeccionar tanto la fluidez en la expresión oral como la corrección gramatical y adecuación estilística en la expresión escrita.

En las clases presenciales se requerirá del alumno una participación activa para desarrollar las distintas competencias comunicativas y lingüísticas de una forma práctica y aplicada.

Actividades formativas	Competencias	Porcentaje de presencialidad
Lecciones de carácter expositivo (AF1): Exposición programada contenidos de índole lingüística y cultural por parte del profesor con interacción por parte del alumnado.	CGI1, CGI4, CGP10, CGP16, CGS18, CGS22, CE11, CE12, CE13, CE14, CE16,	100%

<p>Ejercicios prácticos/resolución de problemas (AF2)</p> <p>Resolución de ejercicios de carácter gramatical, así como tareas específicas relacionadas con los textos auténticos abordados en las sesiones presenciales.</p>	<p>CGI1, CGI4, CGP10, CGP11, CGP13, CGS18, CGS20, CE11, CE12,</p>	<p>35%</p>
<p>Trabajos individuales/grupales (AF3)</p> <p>Investigación documental y elaboración de un trabajo de carácter monográfico sobre temas de cultura y civilización, así como comparación entre culturas, lenguas y tradiciones.</p>	<p>CGI1, CGI4, CGP10, CGS18, CGS22, CE13, CE14, CE16,</p>	<p>12%</p>
<p>Exposiciones individuales / grupales (AF4)</p> <p>Presentación oral en clase relacionada con la actividad formativa AF 3.</p>	<p>CGI1, CGI4, CGP10, CGS18, CGS20, CE11, CE12,</p>	<p>50%</p>
<p>Estudio personal y documentación (AF5)</p> <p>Actividad formativa orientada a la asimilación y reelaboración de los conceptos y conocimientos adquiridos en la asignatura.</p>	<p>CGI1, CGI4, CGP10, CGS18, CGS20, CE11, CE12, CE13, CE14, CE16,</p>	<p>0%</p>

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de valoración	Peso
<p>SE1 Exámenes (escritos y/u orales)</p>	<p>- Dominio de los conocimientos sobre las temáticas y contenidos abordados en la asignatura. - Claridad y concisión de la exposición de las ideas.</p>	<p>60 %</p>

SE2 Evaluación de ejercicios prácticos/ resolución de problemas	-Entrega puntual -Calidad de presentación -Corrección gramatical y estructural -Calidad del contenido	15%
SE3 Evaluación de exposiciones individuales/grupales	-Presentación adecuada al público destinatario y finalidad de la exposición - Fluidez en el habla -Adecuación de los contenidos	10%
SE4 Monografías individuales /grupales	- Adecuación del contenido - Corrección lingüística -Corrección estructural -Claridad en la exposición de las ideas.	10%
SE5 Participación activa del alumno	-Asistencia a clase -Participación activa -Cumplimiento con las tareas no presenciales encomendadas	5%

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases.** De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.
- **En la convocatoria extraordinaria la recuperación de la totalidad de las actividades de evaluación** se realiza mediante examen en el que se demuestre la adquisición de las competencias establecidas en la guía docente de la asignatura.
- **Para aprobar la asignatura,** el alumno debe haber obtenido **obligatoriamente una calificación de 5 en los exámenes** correspondientes al SE1.

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO	
Horas presenciales	Horas no presenciales
100	150

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

Libros de texto

DIAS, Ana Cristina (2010). *Entre nós 2. Método de português para hispanofalantes*. B1. Lisboa: LDEL.

DIAS, Ana Cristina (2011). *Entre nós 2. Método de português para hispanofalantes. Caderno de exercícios*. B1. Lisboa: LDEL.

Otros materiales

Bibliografía Complementaria

Monografías

I. Gramáticas

ARRUDA, Lígia (2012). *Gramática de português língua não materna*. 2ª edição, 1ª reimp. Porto: Porto Editora. (Segundo o novo Acordo Ortográfico)

COIMBRA, Isabel e Olga Mata Coimbra (2011). *Gramática ativa 1*. (Níveis A1/A2/B1) 3ª ed. revista e aumentada. Lisboa: Lidel. (Segundo o Novo Acordo Ortográfico)

CUNHA, Celso et Lindley CINTRA (1984), *Nova Gramática do Português Contemporâneo*. Lisboa: Sá da Costa.

BECHARA, Evanildo. *Moderna gramática portuguesa*. 37ª ed. Rio de Janeiro: Lucena, 1999.

II. Diccionarios

Dicionário de Português - Língua estrangeira. Níveis A1, A2, B1, B2, C1, C2, B1 e B2. (2012). Lisboa: Texto Editores.

Dicionário Espanhol-Português (2011). Porto: Porto Editora.

Novo Dicionário Aurélio da Língua Portuguesa (2009). (4ª Ed). Curitiba: Editora Positivo

Artículos de revistas

Otros materiales y recursos

Portal da Língua Portuguesa: <http://www.portaldalinguaportuguesa.org/main.html>
(Incluye el Vocabulário ortográfico comum da língua portuguesa, el Acordo Ortográfico da Língua portuguesa y otros recursos como diccionarios y pasatiempos)

[Dicionário Priberam da Língua Portuguesa \(DPLP\): http://www.priberam.pt/dlpo/](http://www.priberam.pt/dlpo/)

[Biblioteca Digital Camões: http://cvc.instituto-camoes.pt/conhecer/biblioteca-digital-camoes.html](http://cvc.instituto-camoes.pt/conhecer/biblioteca-digital-camoes.html)

Biblioteca Nacional Digital do Brasil: <http://bndigital.bn.br/>

Portal Domínio Público. Biblioteca Digital:
<http://www.dominiopublico.gov.br/pesquisa/PesquisaObraForm.jsp>